

## **LA CONSTRUCTION ARGUMENTATIVE DES ÉMOTIONS DANS LES DISCOURS PARLEMENTAIRES FRANÇAIS SUR L'EUTHANASIE**

*Ludmila CEBAN, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine*

*Fiind o sursă de informație și un suport în luarea deciziilor, emoțiile sunt necesare în argumentarea opiniilor privind eutanasierea în discursurile parlamentare franceze. Efectul discursului mereu depinde de strategiile individuale ale locutorului. Baza unui discurs de succes o reprezintă categoria emotivă. Astfel cum discursul parlamentar privind eutanasierea este un text de specialitate psiho-juridică cu conotații morale și creștine, s-a abordat funcționarea categoriei emotive ca fenomen social în contextul activității politice, precum și particularitățile specifice de traducere a unui astfel de mesaj textual sau verbal.*

Les études dans le domaine des émotions est très nécessaire dans le siècle de la modernisation car les émotions sont la force motrice de la communication. Elles sont une source précieuse d'information et contribuent même à la prise des décisions. Les informations communiquées par l'émotion pourraient assurer des fonctions facilitatrices, complémentaires, ou au contraire interférer avec d'autres formes de communications posant la question de la nature des informations communiquées par des expressions émotionnelles: états émotionnels, évaluations des situations, tendances à l'action, commandes ou requêtes sociales.

Le champ affectif de la vie quotidienne est vaste mais compliquée à définir. Larousse définit l'*émotion* comme réaction affective

transitoire d'assez grande intensité, habituellement provoquée par une stimulation venue de l'environnement. Robert Dantzer [1, p.7] qui est un physiologiste et neurobiologiste considère que «*le terme d'émotion désigne des sentiments que chacun de nous peut reconnaître en lui-même par introspection ou prêter aux autres par extrapolation* ». L'importance de l'étude des émotions pour mieux comprendre la communication, est confirmée par la théorie de l'argumentation [6, p.17]: Christian Plant reconnaît depuis longtemps qu'«*il est impossible d'étudier l'argumentation en négligeant les émotions qui sont attachées aux situations argumentatives de base, le débat politique et la confrontation judiciaire*».

Dans le monde, on peut classifier les émotions dans deux catégories en émotions de base et émotions sociales. Le psychologue Paul Ekman [7, p.4] voit l'émotion comme une entité physiologique et comportementale discrète, individualisée en nombre fini: les émotions de base qui ont en commun un déclenchement rapide, une courte durée, une survenue spontanée, une évolution automatique, et des réponses cohérentes. Les 6 émotions fondamentales sont la joie, la tristesse, la peur, la colère, la surprise et le dégoût. Dans l'avis des psychologues les émotions sociales jouent un rôle important dans la vie en société et sont acquises et apparaissent plus tard dans l'enfance, elles n'ont pas d'expressions faciales spécifiques (pas encore trouvé). Parmi ces émotions sociales, on trouve la honte, la culpabilité, l'embarras, la jalousie et l'envie.

Les différentes approches à l'étude de l'émotion ont abordé plusieurs concepts sur les unités émotives. Donc, dans le livre *Psychologie des émotions* [3, p.17] nous pouvons découvrir certaines approches à l'étude de l'émotion. La vision platonicienne de l'émotion est fort négative puisque elle ne fait que pervertir la raison et l'empêche de se développer de manière fructueuse. D'après Aristote l'homme construit un univers émotionnel à partir de ses cadres de référence (croyances) et de ses préférences personnelles (attitudes). Pour Damasio, il faut d'abord cesser de voir le corps comme un instrument du cerveau. Le corps et le cerveau sont partenaires. Il a déjà montré que les émotions sont indispensables à la validité de nos raisonnements.

Les émotions constituent une source d'information précieuse, elles

facilitent l'action en apportant un guide de comportement, elles assistent la prise de décision, et elles permettent d'agir le plus adéquatement possible dans toute une panoplie de situations. L'article de M-L Brunel [4, p.191] nous informe qu'il existe un dispositif naturel de partage des émotions: c'est la conversation. Cette activité peut être considérée comme un ensemble de procédés de mise en commun des énonciations, des émotions, des représentations ainsi que des rapports au monde qui leur correspondent. Le langage permet non seulement d'exprimer aux autres les ressentis mais également de comprendre les propres états émotionnels.

Le discours politique [5, p.145] constitue un élément essentiel du langage du XXI<sup>e</sup> siècle, le langage est devenu l'arme principale d'attaque des opposants politiques. Tout discours qui a un but politique, qui peut influencer un processus politique - peut être considéré comme un discours politique. Donc, le discours politique est une forme de la discursivité par l'intermédiaire de laquelle un certain locuteur (individu, groupe, parti, etc.) poursuit l'obtention du pouvoir dans la lutte politique contre d'autres individus, groupes ou partis.

La communication faite dans l'espace politique a un certain nombre de caractéristiques communes pour les types de discours institutionnel, mais présente aussi, un certain nombre de particularités (règles et contraintes). Le discours politique moderne se caractérise par trois coordonnées : simplicité, spectacle et substance. Selon les linguistes il existe trois types de discours politique qui sont: le discours délibératif, le discours judiciaire et le discours épideictique. Le discours parlementaire s'inscrit dans le discours politique et du point de vue de la rhétorique, le discours parlementaire appartient au genre délibératif. C'est une sorte de discours qui est parlé à un public et qui est tenu de prendre une décision en évaluant les avantages et les désavantages des actions à venir.

Les messages du député sont l'une des formes d'activité de l'Assemblée Nationale qui traite des informations positives et utiles pour la délibération, pour former des opinions et pour prendre des décisions. Le message du député est fait en fonction du règlement de l'Assemblée Nationale, et son pouvoir de persuasion est déterminé par les outils rhétoriques tels que: les arguments, les émotions, les gestes, le ton, les expressions faciales et d'autres. La base d'un discours de succès est la catégorie émotive. Le même message réalisé

avec des émotions différentes aura une persuasion différente et un impact social différent. Dans ce cas, l'émetteur est le député qui possède l'art de la rhétorique et conquiert des techniques de manipulation émotionnelle, aura des résultats beaucoup plus élevés dans la conviction du récepteur et aura une plus grande crédibilité vers le récepteur.

Le discours parlementaire représente un texte de spécialité qui veut informer le public sur un certain domaine, par exemple l'euthanasie. A retenir que l'euthanasie désigne l'acte médical consistant à provoquer intentionnellement la mort d'un patient afin de soulager ses souffrances physiques ou morales considérées comme insupportables, soit en agissant à cette fin, soit en s'abstenant d'agir. Donc, par la traduction des discours on peut adoucir les disparités résultant des divergences discursives entre les deux cultures. Les compétences comme les capacités, connaissances, habiletés, attitudes sont très nécessaires dans la traduction. En fait, le traducteur doit savoir traduire, rédiger, se relire, trouver l'information, et savoir se documenter. Il doit également trouver et gérer les informations, connaître les domaines techniques généraux et manipuler tous les outils, matériels et logiciels propres à cette profession. Traduire c'est effectuer des manipulations textuelles de différents types. L'emploi d'une stratégie textuelle varie certainement, du moins jusqu'à un certain degré, en fonction du couple de langues étudié. Mais on peut, de plus, s'attendre à des différences en fonction de l'expérience de la traduction [2, p.23].

La spécificité des textes de spécialité comme le discours parlementaire sur l'euthanasie est la terminologie qui tient du domaine juridique et médical, la migration conceptuelle, la citation etc. Comme difficulté de traduction aussi, sont considérés les noms propres, les collocations, la sagesse populaire, les expressions phraseologiques.

#### **Références:**

1. DANTZER, R. *Les émotions*. Vol. 2380 de Que sais-je ?, Éditeur Presses universitaires de France, 2002. 126 p.
2. GRĂDINARU, A., ZBANTȚ, L. *Les techniques de la traduction écrite (français-roumain, roumain-français)*. Support de cours. Chișinău: USM, 2014. 143 p.
3. LUMINET, O. *Psychologie des émotions: Confrontation et évitement*. Éditions: De Boeck Université, 2008. 261 p.
4. BRUNEL, M.L. *La place des émotions en psychologie et leur rôle dans*

- les échanges conversationnels. Santé mentale au Québec.* Vol. 20, n° 1, 1995. 177-205 p.
5. HOARȚĂ CĂRĂUȘU, L. *Strategii persuasive în discursul politic românesc actual* [En ligne] : [http://www.philippide.ro/Romani%20majoritari\\_2007/15\\_CARAUȘU.pdf](http://www.philippide.ro/Romani%20majoritari_2007/15_CARAUȘU.pdf), (consulté 25.04.17).
  6. CIGADA, S. *Les émotions dans le discours de la construction européenne.* Milano, 2008. 145 p.
  7. COSNIER, J. *Psychologie des émotions et des sentiments.* Retz, 1994. 175 p.

*Recomandat  
Angela GRĂDINARU, dr., conf.univ.*